

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ВОКАЛИЗМУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

**Платоненко О. В.**

Белорусский государственный  
аграрный технический университет,  
*Беларусь, Минск*

В статье рассматриваются фонетические проблемы в изучении РКИ иностранными студентами. Акцентируется внимание на два явления вокализма — это аккомодация и редукция.

**Ключевые слова:** фонема, вокализм, обучение, национальные ошибки

## SOME FEATURES OF TRAINING RUSSIAN VOCALISM OF FOREIGN STUDENTS

**Platonenko O. V.**

Belarusian State  
Agrarian Technical University,  
*Belarus, Minsk*

The article deals with phonetic problems in the study of RCT by foreign students. The focus on two phenomena of vocalism is accommodation and reduction.

**Key words:** fonema, vokalizm, obuchenije, natsional'nyye oshibki

Обучение любому иностранному языку, как правило, начинается с вводно-фонетического курса, который подразумевает формирование базовых фонетических навыков и умений у учащихся. Однако и здесь преподаватели, и учащиеся сталкиваются с целым рядом проблем. Обучение практической фонетике русского языка основано на фонологической системе. В отечественной теоретической фонологии существует несколько различных направлений (Московская фонологическая школа, Щербовская фонологическая школа) [Зиндер 1979]. Наличие этих направлений приводит к неоднозначному пониманию системы. Поэтому встаёт вопрос, какую выбрать фонологическую модель, чтобы можно было бы положить ее в основу практического обучения произношению. Еще одной важной проблемой является недостаточное внимание составителей фонетических курсов к некоторым явлениям русского языка, в частности вокализму. Однако ещё Н.С. Трубецкой заметил одну особенность русского звукового строя: «Русская фонетика основана на игре двух резких противопоставлений: противопоставления ударяемых гласных безударным и противопоставления мягких согласных твердым» [Трубецкой 1990]. Исходя из этого, мы выделяем два явления вокализма, которые играют важную роль в фонетической организации русского слова, — это аккомодация (связанная с реализацией твёрдости / мягкости) и ре-

дукция (как результат проявления словесного ударения). Если редукция рассмотрена достаточно подробно, то аккомодация практически полностью упущена из вида, так как носители языка не воспринимают это явление [Бондарко 1961], [Вербицкая 1965]. Для иностранцев аккомодацию нужно описывать более подробно, чтобы оптимизировать постановку твёрдых / мягких согласных [Логинова 1981]. Без комплексов упражнений и подробного описания, интерференция при динамическом оформлении речи приводит к ошибкам у иностранных учащихся. Все ошибки условно можно разделить на два вида: национальные и общие. Национальные ошибки связаны с родным языком и являются результатом интерференции родного языка на изучаемый. Так, например, в арабском языке существует всего три гласных звука: [a], [y], [i], но отсутствует гласный [o]. Это приводит к тому, что носители арабского языка не различают эти две фонемы и в ударных, и в безударных слогах: *с друго́й* – *с дро́гой*, *на́смурно* – *на́сморно*, *звѹк* – *звѹк*, *нарисова́л* – *нарисова́л* и т.д. С другой стороны, у носителей арабского языка наблюдается тенденция лабиализовать гласные звуки: *показа́л* – *показа́л*, *та́м* – *та́м*, *рада* – *ро́да*, *фотогра́фию* – *фотогрѹфию*, *не узна́в* – *не узна́в*, *у окна́* – *у окна́*, *прошла́* – *прошла́*, *писа́телем* – *писа́телем*, *оста́лся* – *оста́лся* и т.д.

Многие студенты на начальном этапе не различают и не могут произнести мягкие согласные фонемы в позиции перед гласными, поскольку в их родных языках нет категории твёрдости-мягкости. Например, носители испанского языка допускают ошибки типа: *с кри́ком* — *с крь́ком*, *последний* – *последный*, *за́дние* – *за́дние*, *гу́си* – *гу́сы*, *латиноамериканцы* – *латиноамериканцы*, *трудо́сти* – *трудо́сти*, *подозрева́ет* – *подозрыва́ет* и т.д. На продвинутом этапе наблюдается обратная тенденция: *посо́л* – *посѐл*, *сны́* – *сны́*, *забы́л* – *забы́л*, *одна́жды* – *одна́жды*, *должны́* – *должны́*, *ку́клы* – *ку́клы*, *испы́тывают* – *испы́тывают*, *откры́тий* – *откры́тий* и т.д.

Общие ошибки связаны с особенностями русского языка. Например, редукция в других языках встречается довольно редко, поэтому мы наблюдаем ошибки такого рода у всех иностранных студентов, которые записывают гласные в соответствии с произношением: *рисует* – *ресует* [p'ису́ит] – гиперкорректная форма (Нигерия), *цветѹв* – *цвѹтѹв* [цв'итѹ ф] (Нигерия), *хѹчет* – *хѹчит* [хѹч'ит] (Судан), *мы́слями* – *мы́слими* [мы́ сл'им'и] (Куба), *начина́лся* – *начана́лся* [нѹчина́лся'и] (Чили), *легко́* – *ляко́* [л'ихко́] – гиперкорректная форма (Япония), *фотогра́фию* – *фатагра́фию* [фѹтлгра́ф'иѹ] – две степени редукции (Сирия) и т.д.

Гласные выполняют слогообразующую функцию. Очень часто неверное восприятие их наличия или отсутствия приводит к нарушениям ритмики слова: пропуск гласных, особенно редуцированных (*вспо́минания* – *вспо́минания* [вѹспѹм'ина́ н'иѹа]) (Колумбия, Бразилия), *у дере́вни* – *у дре́вни* [уд'ир'ѐ вн'и] (Судан), *высме́ивать* – *всмѐивать* [высм'ѐ вѹвт'ѹ] (Нигерия) и т.д.), вставка гласных между согласными (*фильтр* – *фильтор* [ф'и́л'тр] (Япония), *вступáть* – *выступáть* [фступá т'ѹ] (Кения) и т.д.).

Последовательности с *j*-*i* также вызывают большие трудности у иностранных студентов вследствие фонетико-графической интерференции и невозможности различения этих звуков в предупдарных, а особенно заударных частях слова, в составе заударных флексий: *двойни́к* – *двои́ник*, *двойны́ х* – *двои́шь х*, *жрѣби́и* – *жрѣ́би*, *сва́й* – *сва́и*, *во́ины* – *вои́ны*, *покупа́йте* – *покупа́те*, *не́й* – *не́и*, *бойко́т* – *бойко́т*, *сво́й* – *сво́и* и т.д. (Япония, Чили, Нигерия, Уганда, Кения, Эквадор и т.д.).

Чтобы избежать такого рода ошибок, необходимо учитывать взаимодействие двух типов изменений гласных фонем: редукцию и аккомодацию — при организации вводно-фонетических курсов русского языка как иностранного.

## Литература

1. Вербицкая, Л. А. Звуковые единицы русской речи и их соотношение с оттенками и фонемами: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Л., 1965.
2. Зиндер, Л. Р. Общая фонетика. — Изд. 2. — М., 1979.
3. Логинова, И. М. Автоматизация навыков произношения русского слова: учебное пособие для иностранных студентов-филологов I курса. — М., 1981.
4. Трубецкой, Н. С. Общеславянский элемент в русской культуре // Вопросы языкознания. — 1990. — № 3.